

Susanne un jour

Guillaume Guéroult (1507-1589)

Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

Chansons à cinq parties (Pierre Phalese press, Antwerp, 1594)

Superius
Contraténor
Quinta pars
Tenor
Bassus

Su - san - - n'un jour d'a - mour sol -
Su - san-n'un jour d'a-mour sol-li - ci - té - e, d'a - mour sol -
Su - san - n'un jour d'a-mour sol - li - ci -
Su - san - n'un jour d'a-mour sol - li - ci - té - e, sol - li - ci - té - e su -
Su - san - n'un jour d'a - mour sol-li - ci - té - e, su-san -

5
li - ci - té - - e Par deux viel - larts con - -
li - ci - té - - e sol - li - ci - té - e Par deux viel-larts, *par deux viel-larts, par deux viel-larts* con -
té - e, d'a - mour sol - li - ci - té - e Par deux vi - el - larts, *par deux* vi - el -
san-n'un jour d'a-mour, d'a-mour sol-li - ci - té - e, Par deux vi - el - larts, *par deux viel-larts,*
n'un jour d'a-mour sol - li - ci - té - e, Par deux vi - el - larts, *par deux viel-larts, par deux viel-*

10
voi - tans sa beau - - té, Fut en
voi - tans sa beau - - té, con - voi - tans sa beau - té, Fut en son coeur, *fut*
larts con - voi - tans sa beau - té, con - voi - tans sa beau - té, Fut en son
par deux viel-larts con - voi - tans sa beau - té, sa beau - té, Fut en son coeur,
larts con - voi - tans sa beau - té, con - voi - tans sa beau - té,

son coeur tri - ste et dés - con - for - té - e,
 en son coeur tri - st'et dés-con-for-té-e, tri-st'et dés - con-for-té - e, dés-con - for-té -
 coeur, fut en son coeur, fut en son coeur tri-st'et dés-con - for-té - e, dés-con - for-té -
 fut en son coeur tri - st'et dés - con-for-té - e, tri-st'et dés-con-for-té -
 Fut en son coeur, fut en son coeur tri - st'et dés - con - for-té - e, dés-con-for-té -

Vo - yant l'ef - fort fait à sa cha - ste - té,
 e, Vo-yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, vo-yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, à sa cha-ste -
 e, Vo-yant l'ef-fort, vo-yant l'ef-fort, vo-yant l'ef-fort fait à sa cha-ste -
 e, Vo-yant l'ef-fort, vo-yant l'ef-fort fait à sa cha - ste-té, sa cha-ste -
 e, Vo-yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, à sa cha-ste -

El - le leur dit, Si par dés - loy - au - té De
 té, El - le leur dit, Si par dés-loy - au - té si par dés-loy - au-té, dés-loy-au-té De ce corps
 té, El - le leur dit, Si par dés - loy-au-té si par dés-loy-au-té De
 té, El - le leur dit, Si par dés-loy - au-té De ce corps mien, De
 té, El - le leur dit, Si par dés-loy - au-té De ce corps

25

ce corps mien vous a - vez jouis - san - ce, C'est fait
 mien vous a - vez jou - is - san - ce, vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, *c'est fait de moi, c'est*
 ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, *c'est fait de moi,*
 ce corps mien, De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, *c'est*
 mien, de ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moi, *c'est fait de moi, c'est*

30

de moi, Si je fais ré - si - stan - ce, Vous me fe -
 fait de moi, Si je fais ré - si - stan - ce, *si je fais ré - si - stan - ce,* si je fais ré - si - stan - ce,
 Si je fais ré - si - stan - ce, si je fais ré - si - stan - ce, Vous me fe - rez mou -
 fait de moi, Si je fais ré - si - stan - ce, *si je fais ré - si - stan - ce,* ré - si - stan - ce, Vous
 fait, c'est fait de moi, Si je fais ré - si - stan - ce, si je fais ré - si - stan - ce, Vous me fe - rez,

35

rez mou - - rir en dés - hon - neur,
 Vous me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir en
 rir en dés - hon - neur, mou - rir en dés - hon - neur, en dés - hon - neur, Mais
 me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur, en dés - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir en
 vous me fe - rez mou - rir en dés - hon - neur, en dés - hon - neur,

Mais j'ai - - me mieux pé - rir en in - no - cen -
 dés-hon - neur, Mais j'ai-me mieux, mais j'ai - - me mieux pé - rir en in - no - cen -
 - j'ai - me mieux, mais j'ai - me mieux, mais j'ai-me mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen -
 dés-hon-neur, Mais j'ai-me mieux pé-rir, mais j'ai-me mieux pé-rir,
 Mais j'ai - me mieux pé - rir, mais j'ai-me mieux pé - rir en

40
 ce, Que d'of - fen - ser par pé - ché le
 ce, en in - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser par pé-ché le Sei-
 ce, en in - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser par pé-ché le Sei-gneur,
 pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser par pé - ché le Sei-
 in - - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser, que d'of-fen-ser par pé - ché le Sei-

45
 Sei - gneur, mais j'ai - - me mieux
 - - gneur, mais j'ai - me mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen - ce,
 mais j'ai - me mieux, mais j'ai - - me mieux pé - rir en in - no -
 gneur, mais j'ai - - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, mais
 gneur, mais j'ai - - me mieux pé - rir en in - no - cen -

50



pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of - fen -
 mais j'ai - me mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser, que
 cen - ce, pé - rir en in - no - cen - ce, pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser, que d'of -
 j'ai - me mieux pé - rir, mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of -
 ce, mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of -

6
2



ser par pé - ché le Sei - gneur.
 d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.
 - fen - ser, que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur, par pé - ché le Sei - gneur.
 - fen - ser, que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.
 fen - ser, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pé - ché le Sei - gneur.

Susanne un jour d'amour sollicitée
 par deux vieillards, convoitans sa beauté,
 fut en son coeur triste et desconfortée,
 voyant l'effort fait à sa chasteté.
 Elle leur dict, Si par desloyauté
 de ce corps mien vous avez jouissance,
 c'est fait de moy. Si je fay resistance,
 vous me ferez mourir en deshonneur.
 Mais j'aime mieux périr en innocence,
 que d'offenser par péché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by
 Two old men coveting her beauty.
 She became sad and displeased in her heart,
 Seeing the attempt at her chastity.
 She said: 'If, dishonourably,
 From my body you take pleasure,
 This is done to me. If I resist,
 You would make me die in disgrace.
 But I would rather perish innocent,
 Than to offend the Lord with a sin.
 CPDL translation